

## LETTURE SCENICHE BILINGUE

Il duo teatrale DilaliaDuett (Maddalena Recino e Ursula Volkmann, CV in allegato) propone **letture sceniche in lingua italiana e tedesca** per studenti delle medie e del liceo.

Le letture sono tratte da romanzi e testi teatrali che le attrici leggeranno e reciteranno esprimendosi ognuna nella propria lingua d'origine realizzando così un **dialogo bilingue**. Il testo verrà letto parte in tedesco e parte in italiano con ugual peso per le due lingue e senza bisogno della pesantezza della traduzione. Solo con luci, musiche e pochi oggetti di scena le attrici daranno vita ad un magico incontro teatrale da camera.

La lettura **scenica** grazie alla sua espressività è capace di portare l'attenzione dello spettatore sul testo scritto rendendolo gradevole e vivace e favorendo un rapporto più diretto e naturale con il pubblico. Trattandosi di teatro da camera le letture sceniche possono essere realizzate in spazi non specificatamente teatrali. Non richiedendo scenografia possono essere realizzate con facilità direttamente **negli spazi scolastici**. Il **bilinguismo** in cui verrà realizzata la lettura scenica stimolerà l'interesse del pubblico per la lingua, la letteratura e la cultura tedesca e italiana.

Le due attrici hanno realizzato con successo queste letture sceniche in varie scuole bilingue italo-tedesche. Il pubblico ha dimostrato di seguire la storia con entusiasmo **anche se non sempre era a conoscenza di entrambe le lingue**. Le letture sceniche bilingue permettono una nuova e arricchente esperienza per tutti gli spettatori.

Per la scuola media ed il liceo DilaliaDuett ha in archivio i seguenti testi: F. Dürrenmatt, *I fisici*; F. Dürrenmatt, *Romolo il Grande*; M. Frisch, *Don Juan o l'amore per la geometria*.

Naturalmente il format delle letture sceniche bilingue può essere applicato a vari autori trattati all'interno dei programmi scolastici. Alcuni suggerimenti: F. Schiller, *Maria Stuart*; A. Schnitzler, *Doppio sogno*; C. Goldoni, *Gli innamorati*; L. Pirandello, *Enrico IV*; B. Brecht, *L'opera da*

## ZWEISPRACHIGE SZENISCHE LESUNGEN

*Das Theaterduo DilaliaDuett (Maddalena Recino und Ursula Volkmann, CV siehe Anhang) bietet **szenische Lesungen in italienischer und deutscher Sprache** für SchülerInnen der Sekundarstufe 1 und 2 an.*

*Die Lesungen basieren auf Romanen und Theaterstücken, die von den beiden Schauspielerinnen in ihrer jeweiligen Muttersprache gelesen und dargestellt werden und somit einen wahrhaft **zweisprachigen Dialog** bilden. D.h. die einzelnen Textpassagen werden nicht in der jeweils anderen Sprache wiederholt, sondern in einem ausgeglichenen Verhältnis teils auf Deutsch, teils auf Italienisch vorgetragen. Mithilfe von ein paar Requisiten, Musik und etwas Beleuchtung gelingt es den Schauspielerinnen, ein außergewöhnliches Kammerspielerlebnis zu schaffen.*

*Dank ihres expressiven Potenzials vermag die **szenische** Lesung die Aufmerksamkeit der ZuschauerInnen in Bezug auf den dargebotenen Text zu steigern und ermöglicht im Vergleich zu einer Theateraufführung einen unmittelbareren Kontakt zwischen Publikum und Darbietenden. Als Kammerspiel ohne Bühnenbild benötigt die szenische Lesung keine Theaterbühne, sondern kann problemlos direkt **in der Schule** durchgeführt werden. Die **Zweisprachigkeit** der Lesungen fördert das Interesse des Publikums an der deutschen bzw. italienischen Sprache, Literatur und Kultur.*

*Die beiden Schauspielerinnen haben ihre szenischen Lesungen bereits mit großem Erfolg an verschiedenen deutsch-italienischen Schulen durchgeführt. Auch die Publikumsmitglieder, die **nicht beider Sprachen mächtig waren, folgten der Geschichte** gespannt. Der Dialog zwischen den beiden Sprachen wurde von den ZuschauerInnen als neue und anregende Erfahrung geschätzt.*

*Für die Sekundarstufe I und II hat DilaliaDuett folgende Texte in seinem Repertoire: F. Dürrenmatt, Die Physiker; F. Dürrenmatt, Romulus der Große; M. Frisch, Don Juan oder die Liebe zur Geometrie.*

*Natürlich kann das Format der zweisprachigen szenischen Lesungen auf verschiedene im Lehrplan vorgesehene AutorInnen angewendet werden. Im Folgenden ein paar Vorschläge: F. Schiller, Maria Stuart; A. Schnitzler, Traumnovelle; C. Goldoni, Die Verliebten; L. Pirandello, Heinrich IV; B. Brecht, Die*

*tre soldi / Vita di Galileo*; D. Fo, *Non si paga, non si paga* ecc.

*Dreigroschenoper / Das Leben des Galilei*; C. Wolf, *Kassandra*; D. Fo, *Bezahlt wird nicht!* usw.

Alla fine di ogni lettura c'è la possibilità di un **intrattenimento con gli studenti**.

*Im Anschluss an die Lesungen besteht die Möglichkeit für einen **Gedankenaustausch mit den SchülerInnen**.*

### **Requisiti tecnici:**

### **Technische Anforderungen:**

#### Spazio scenico

- Non è necessario un palcoscenico in quanto trattandosi di teatro da camera è sufficiente una grande aula o una piccola palestra o qualunque spazio la scuola adibisce ad eventi simili.

#### Räumlichkeiten

- *Eine Bühne ist nicht erforderlich, da es sich um ein Kammerspiel handelt; ein großer Klassenraum oder eine kleine Turnhalle oder ein Raum, den die Schule für ähnliche Veranstaltungen nutzt, ist ausreichend.*

#### Attrezzature

- Le attrici porteranno i loro oggetti di scena. In base a dove si svolgerà la lettura può essere necessario materiale elettrico di base (prolunghe, ciabatte...) e un paio di leggit.

#### Ausstattung

- *Die Schauspielerinnen bringen ihre eigenen Requisiten mit. Je nach dem, wo die Lesung stattfindet, werden eine elektrische Grundausstattung (Verlängerungskabel, Steckdosenleisten...) und ein paar Notenständer benötigt.*

Costi e modalità da concordare

*Kosten und Modalitäten nach Vereinbarung*

DilaliaDuett

+39.333.5855057 (Ursula: DE)

+39.340.7730852 (Maddalena: IT)

[dilaliaduett@gmail.com](mailto:dilaliaduett@gmail.com)



## Curriculum Vitae:

Maddalena Recino e Ursula Volkmann sono attrici di lunga esperienza teatrale e televisiva e di teatro per ragazzi. La loro collaborazione come duo teatrale [DilaliaDuett](#) nasce nel 2015 in occasione della notte dei racconti alla [Scuola Svizzera di Roma \(SSR\)](#) con [delle letture sceniche bilingue](#). Da allora, vi hanno condotto numerosi corsi di recitazione e progetti teatrali.

Con gli studenti del Liceo della SSR hanno lavorato su diversi classici che sono stati rappresentati al Teatro Lo Spazio di Roma (2017/18 - [Romolo il grande](#) di F. Dürrenmatt; 2018/19 - [Don Giovanni o l'amore per la geometria](#) di M. Frisch; 2019/20 [I fisici](#) di F. Dürrenmatt). Durante l'anno scolastico 2018/19 hanno diretto il musical [Felicitas Kunterbunt](#), che è stato rappresentato al Teatro Italia con più di 180 bambini della scuola primaria della SSR.

Dal 2017 sono impegnate con il [Musicus Fest](#) di Hong Kong dove realizzano nella veste di autrici, registe e attrici i concerti per bambini [Marco Polo goes to Carnival](#) (2017), [Marco Polo returns to Carnival](#) (2018) e [Marco Polo and the Sounds of Carnival](#) (2021). Recentemente hanno pubblicato il loro primo [podcast di letture bilingue](#) e hanno partecipato al Festival del Podcasting di Milano.

**Maddalena Recino** ha una lunga carriera come attrice di teatro e scrittrice. Dagli anni 80 ha lavorato in spettacoli dei registi Fenoglio, Orazio Costa, Augusto Zucchi, Walter Manfre', [Piero Maccarinelli](#), [Andrea Battistini](#), [Enzo Aronica](#), Venetucci, [Antonio Latella](#) und [Angelo Libri](#) con ruoli rilevanti delle commedie dei principali autori teatrali. Ha esperienza anche nel cinema e TV dove ha lavorato con Capolicchio, Sanchez, [Marco Tullio Giordana](#), Tavarelli, [Marco Pontecorvo](#), Manuzi, Donna, Reali, Mollo, [Silvestre](#) e [Gabriella Rosa Leva](#). Con Alessandro Recino ha realizzato il cortometraggio in pellicola 16mm [A mali estremi](#) come ideatrice, sceneggiatrice e attrice. Ha studiato con Fersen, e negli anni ha partecipato a vari stage con Lindsay Kemp, De Sapio, Tapa Sudana, Senigallia, Sieni, Jurij Alschitz. Laureata in Filosofia all'Università La Sapienza di Roma ha anche eseguito diverse letture sceniche di Shakespeare e di Eschilo per le lezioni di Filosofia Estetica. Dall'incontro con Ursula Volkmann nasce la collaborazione

*Maddalena Recino und Ursula Volkmann sind seit vielen Jahren als Schauspielerinnen in den Bereichen Theater, Film sowie Kinder- und Jugendtheater tätig. Ihre Zusammenarbeit als Theaterduo [DilaliaDuett](#) begann 2015 anlässlich der Schweizer Erzählnacht an der [Schweizer Schule Rom \(SSR\)](#) mit [zweisprachigen szenischen Lesungen](#). Seitdem leiteten sie dort zahlreiche Schauspielkurse und Theaterprojekte.*

*Mit SchülerInnen des Gymnasiums der SSR erarbeiteten sie mehrere Bühnenklassiker, die am Teatro Lo Spazio in Rom aufgeführt wurden (2017/18 – [Romulus der Große](#) von F. Dürrenmatt; 2018/19 – [Don Giovanni oder die Liebe zur Geometrie](#) von M. Frisch; 2019/20 [Die Physiker](#) von F. Dürrenmatt). Während des Schuljahrs 2018/19 führten sie die Regie im Musical [Felicitas Kunterbunt](#), das mit mehr als 180 SchülerInnen der Grundschule der SSR am Teatro Italia dargeboten wurde.*

*Seit 2017 arbeiten Maddalena und Ursula mit dem [Musicus Fest](#) Hong Kong zusammen, wo sie als Autorinnen, Regisseurinnen und Schauspielerinnen die Kinderkonzerte [Marco Polo goes to Carnival](#) (2017), [Marco Polo returns to Carnival](#) (2018) und [Marco Polo and the Sounds of Carnival](#) (2021) gestalteten. Vor kurzem haben sie ihren ersten [Podcast mit zweisprachigen Lesungen](#) veröffentlicht und damit am Festival del Podcasting in Mailand teilgenommen.*

**Maddalena Recino** blickt auf eine lange Karriere als Schauspielerin und Autorin zurück. Seit den 80-er Jahren hat sie in Produktionen von Regisseuren wie Fenoglio, Orazio Costa, Augusto Zucchi, Walter Manfre', [Piero Maccarinelli](#), [Andrea Battistini](#), [Enzo Aronica](#), Venetucci, [Antonio Latella](#) und [Angelo Libri](#) in einschlägigen Rollen mitgewirkt. Als Filmschauspielerin arbeitete sie mit Capolicchio, Sanchez, [Marco Tullio Giordana](#), Tavarelli, [Marco Pontecorvo](#), Manuzi, Donna, Reali, Mollo, [Silvestre](#) und [Gabriella Rosa Leva](#). Als Drehbuchautorin und Schauspielerin drehte sie mit Alessandro Recino den 16-mm-Kurzfilm [A mali estremi](#). Sie studierte bei Fersen und hat im Laufe der Jahre an verschiedenen Workshops mit Lindsay Kemp, De Sapio, Tapa Sudana, Senigallia, Sieni, Jurij Alschitz teilgenommen. Sie hat an der Universität La Sapienza in Rom Philosophie studiert und mehrere szenische Lesungen von Shakespeare und Aischylos für die Vorlesungen in Ästhetischer Philosophie durchgeführt. Ihre Begegnung mit Ursula Volkmann führte zur Gründung von [DilaliaDuett](#). Sie ist italienische Staatsbürgerin und lebt mit ihren beiden italienisch-schweizerischen Kindern in

DilaliaDuett. Cittadina italiana, vive a Roma con i suoi due figli italo-svizzeri. Rom.

**Ursula Volkmann** con la compagnia teatrale [Areté Ensemble](#), ha co-creato lo spettacolo [I vestiti nuovi dell'imperatore](#), basato sull'omonima fiaba di H. C. Andersen, rappresentato in numerosi teatri e scuole in Italia. Ursula è nata in Germania, si è laureata in musicologia a Parigi (Université Paris VIII) e ha lavorato per diversi anni nel management della musica classica ([Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris](#), [Gustav Mahler Jugendorchester](#) - Vienna, [Mahler Chamber Orchestra](#) - Berlino). Da quando si è trasferita a Roma è attiva anche come attrice di teatro. Ha lavorato con [Antonio Fava](#) (Commedia dell'Arte), [Riccardo Vannuccini della Pietra](#) (compagnia teatrale multi-etnica Il cane pezzato), [Jean-Paul Denizon](#) (ex collaboratore di Peter Brook) e [Gian Maria Tosatti](#). Ursula ha partecipato a workshop con Marigia Maggipinto, Kaya Anderson, Francesca della Monica, Nicole Kehrberger, Silvia Rampelli, Jean-Paul Denizon, Antonio Fava. Il suo incontro con Maddalena Recino ha portato alla creazione di DilaliaDuett. Di nazionalità tedesca, vive a Roma con suo marito e i loro due figli italo-tedeschi.

*Ursula Volkmann hat mit der Theatergruppe [Areté Ensemble](#) das Stück [I vestiti nuovi dell'imperatore](#) nach dem gleichnamigen Märchen von H. C. Andersen entwickelt und vielfach aufgeführt. Ursula wurde in Deutschland geboren, absolvierte ihren Abschluss in Musikwissenschaften in Paris (Université Paris VIII) und arbeitete mehrere Jahre im Musikmanagement ([Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris](#), [Gustav Mahler Jugendorchester](#) - Wien, [Mahler Chamber Orchestra](#) - Berlin). Seit ihrem Umzug nach Rom ist sie auch als Theaterschauspielerin tätig. Sie hat u.a. mit [Antonio Fava](#) (Commedia dell'Arte), [Riccardo Vannuccini della Pietra](#) (multiethnische Theatergruppe Il cane pezzato), [Jean-Paul Denizon](#) (ehemaliger Mitarbeiter von Peter Brook) und [Gian Maria Tosatti](#) zusammengearbeitet. Ursula hat an Workshops von Marigia Maggipinto, Kaya Anderson, Francesca della Monica, Nicole Kehrberger, Silvia Rampelli, Jean-Paul Denizon, Antonio Fava teilgenommen. Ihre Begegnung mit Maddalena Recino führte zur Gründung von DilaliaDuett. Sie lebt mit ihrem Mann und ihren beiden deutsch-italienischen Kindern in Rom.*